

通天塔
BABEL

中华翻译研究丛书第二辑(十三)

• “十五”国家重点图书 •

翻译编辑谈翻译

ON TRANSLATION — AN EDITOR'S VIEWPOINT

李景端 著



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

中华翻译研究丛书第二辑(十三)

• “十五”国家重点图书 •



H059
90

ON TRANSLATION
—AN EDITOR'S VIEWPOINT

翻译编辑谈翻译

李景端 著

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

翻译编辑谈翻译/李景端著. —武汉:湖北教育出版社,
2009.7

ISBN 978 - 7 - 5351 - 5559 - 7

I. 翻… II. 李… III. 翻译 - 研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 052319 号

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015

电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:850mm × 1168mm 1/32

4 插页 9.5 印张

版 次:2009 年 7 月第 1 版

2009 年 7 月第 1 次印刷

字 数:222 千字

印数:1 - 2 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 5559 - 7

定价:27.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换



与季羨林合影



与萧乾(左二)、爱尔兰驻华大使多兰(中)、文洁若(右二)、陈恕(右一)在北京“《尤利西斯》研讨会”上



1997年与冰心老人合影



与杨绛合影



与萧乾夫妇合影

与柯灵(中)、新加坡作协主席黄孟文(左)在新加坡





右起：凌青、黄宗英、冯亦代、萧乾、文洁若、屠珍、李景端、张联



与白先勇（右）、金圣华（中）合影

与王佐良（右）在香港





与日本翻译家协会副会长长谷川泉在东京



参加旧金山图书节



2006年凤凰出版传媒等6家单位在京举办讨论会。乔晓阳、沈仁干、谢宏、张小影、许力以、黄友义等六十余人到会。

内 容 提 要

现在谈翻译的图书,多是从翻译学的角度,讲翻译理论和文字转换的技巧,内容比较深奥、难懂,通常只限于专业人士阅读。本书作者从事翻译出版工作三十多年,曾以切身的经历,从编辑出版的视角,发表过上百篇涉及翻译出版的文章。本书精选其中的精华,包括名家译事佳话、译坛逸闻趣事、翻译实践中许多史实、译界争议、翻译出版现状、著名译作的策划与编辑,以及中外文化交流的故事和评论。此外,还选收作者以资深出版人的视角,评说我国出版界某些现状的文章。本书不仅可向翻译专业人员提供另一角度的翻译信息,也可供从事翻译出版的出版人作为业务参考。因每篇仅一两千字,都是叙述新鲜事,表达新见解,文字简约可读,并附有与名家共叙的照片,对文学有兴趣的一般读者,读后也会感到增长知识和乐趣。

翻译出版俱潜心 ——《翻译编辑谈翻译》序

我认识李景端虽有二十多年,但平时交往并不多,不过他创办《译林》杂志和主持译林出版社工作所取得的成就,在翻译界和出版界都有很好的口碑。他的一些好朋友,如冯亦代、戈宝权、王佐良、金圣华等等,也都是我的好朋友,我的妹妹杨苡更是他们出版社的老译者,因此,他的为人,他的作为,我不时地也都能听到一些。

1983年4月,他邀请我和乃迭担任《译林》举办的、首届全国英语翻译评奖复评的评委,前往苏州参加评委会。当时我因赴美国访问没去成,乃迭则与陈冰夷一起去了。她回来时夸奖《译林》举办这项活动收到很好的效果,这是最早李景端留给我的好印象。在后李景端举办穆旦学术讨论会,设立戈宝权文学翻译奖,约萧乾夫妇翻译《尤利西斯》,乃至退休后还替季羨林等人打维权官司,不断写文章致力翻译打假治劣,2002年还联络季羨林、叶水夫、冯亦代、李赋宁、草婴和我等十二位老译者,联名在《光明日报》发表了《恪守译德,提高翻译质量的倡议和呼吁》等等,这些无疑都是为翻译界做好事。季羨林先生曾说李景端是个“敢于仗义执言的人”,香港翻译学会金圣华会长则说李景端是位“爱管闲事的热心人”。依我看,这种“闲事”管得好。

李景端从事翻译出版工作三十余年,现在要出版他的第四本散文集《翻译编辑谈翻译》。我搞过翻译,也搞过出版,深知两者之间既有联系,又有差别,特别是在市场经济条件下,搞翻译,并不单纯只是两种文字转换的问题。从出版角度来讲,势必还涉及版权保护,原作者、译者和出版

者三方的权益,以及市场竞争等多方面的因素。李景端以自己从事翻译出版工作的实践,从编辑的角度来看翻译,这显然是个新的视野,必然会触及以往讲翻译学的图书所未曾论述的问题。像这样来自翻译出版实践、又是根据亲身经历写出的文章,不仅让搞翻译的人觉得新鲜,有助于他们丰富对翻译事业的认识,而且对于从事翻译出版的人,那更是一种有益的经验借鉴。

我年近有病,已很少动笔。李景端要我为他的新作写序,就写这几句,也算是表达对他的敬意和勉励吧。

杨宪益

2008年11月6日

自序

当今世界文化呈现多元的趋势,而且不同学科和行业之间的互相交融也更加密切了。翻译,承担着传播和传承世界科学文化的重任,涉及不同语言文字和不同文化背景的交流,因此,有必要以跨文化的视野,来审视翻译的理论和实践,调整和应变翻译与其相关方面的关系,从而求得对翻译新的科学认知。

翻译与出版密不可分。翻译依赖出版得以传播,出版依靠翻译获得外国出版资源,翻译与出版的这种文化血缘关系,表明两者是文化传播这个链条中互相连结的两个链。从出版角度来看,翻译不单是一项文化学术,更是一种社会责任,即促进先进文化传播与交流的责任。作为一名翻译编辑,承担着与译者不尽相同的任务。前者既要重视翻译学的规则,又要关注传播学和社会学对翻译的影响,包括确立正确翻译导向,重视译作社会效果,恪守翻译职业道德,保证翻译质量,维护翻译版权,规范翻译市场管理和竞争,促使译者与出版者共同构建和谐翻译环境。

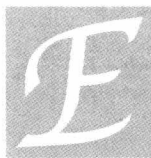
我从1975年进入出版界以来,一直从事翻译出版工作。三十多年翻译编辑的实践,我既从一大批译界名家身上,学习和感受到他们崇高的译德和高水平的翻译素养,也目睹了译界存在的诸多不良现象。为此,我在退休后致力于写文章,一方面弘扬译界前辈令人尊敬的译德、译风和译事;另一方面揭露和谴责译界少数人粗制滥造和抄袭剽窃等恶劣行径。这些从翻译编辑的视角反映出来的译界优劣、是非等现象,尽管难免带有主观色彩,但却是高校翻译教学中不会讲到的。因此,它对于译者或许有

点拓宽视野的作用,而对于正在或即将从事翻译出版工作的编辑来讲,更是提供了可供参考的资料。

正是有鉴于此,承蒙一向出版翻译图书有很好口碑的湖北教育出版社的支持,我决定将近些年在报刊上发表的有关翻译及出版的文章,选编合集出版。德高望重的老翻译家杨宪益先生,也搞过好多年出版工作,可謂是翻译编辑的老前辈。承他以抱病之身为本书写序,令人感动又感谢。本书责编唐瑾、王艳波,为本书的出版做了大量细致的工作,在此一并致谢。书中不妥之处,恳望读者不吝指正。

李景端

2009年5月1日



目录

CONTENTS

翻译名家故事

与冰心谈翻译 / 2

钱钟书谈《译林》的信(摘登) / 4

听卞之琳谈翻译 / 11

与季羨林先生谈翻译 / 13

季羨林与翻译的情结 / 18

叶君健与《安徒生童话》 / 21

杨绛谈翻译质量 / 24

杨绛与《堂吉珂德》 / 26

杨绛“点烦”怎成“反面教材”? / 31

萧乾与《尤利西斯》 / 36

萧乾学术道德二三事 / 42

萧乾与金隄译《尤利西斯》的恩怨 / 46

傅雷:文学翻译史的一座里程碑 / 51

杨宪益翻译写诗俱潇洒 / 56

戈宝权与“戈宝权文学翻译奖” / 59

冯亦代的“龙套精神” / 62

王佐良凭真诚赢得尊敬 / 65

关于恪守译德、提高翻译质量的倡议和呼吁 / 68

- 替季羨林等 15 位翻译家打官司 / 70
推动中美文学交流的热心人
——想起董鼎山和聂华苓 / 73
美国所“三剑客” / 76
告慰袁可嘉 / 79

编辑视角看翻译

- 翻译出版风雨三十年 / 83
翻译的第二基本功 / 95
有关当前翻译工作的问题和呼吁 / 103
当前译坛争论的几个话题 / 107
正视影响翻译的社会因素 / 112
引进版图书现状浅析 / 116
开放的翻译家：一种思想文化资源 / 125
翻译也要重视导向
——策划主办两个翻译专栏的启示 / 129
翻译图书质量亟待提高 / 134
透视劣质翻译症结 / 138
把脉劣质翻译图书“症状” / 143
治理劣质翻译的“愿景处方” / 147
一句成语翻译引发的争论 / 151



- 不是“必修”，但可“选修”
——也谈杨绛的“点烦” / 154
- 译书与译德 / 156
- 翻译与知识产权 / 158
- 不要姑息侵权出版
——对“编译”、“译写”等的质疑 / 163
- “译写”现象绝不可取 / 165
- 不可无视“缩写名著”的侵权出版 / 168
- 重视侵犯著作权中的刑事责任 / 170
- 一起译作侵权案的思考
——从季羨林等人一场官司的胜诉想到的 / 173
- 翻译侵权滥造乱象何时休 / 177
- 外国文学出版的现状与期盼 / 180
- 文学翻译出版准入制利弊析 / 186
- 要对翻译出版搞“发包”说不 / 189
- “文抄公”的“黄马甲” / 191
- 致“李斯”的公开信 / 195
- “李斯”现形了 / 197
- 海选译者：但愿不是一场炒作 / 200
- 喜见翻译向朝阳产业迈进 / 203
- 翻译行业的百科全书
——评《中国翻译年鉴》 / 206

- 培育应对外国文化的智慧 / 209
一次意义深远的学术会议 / 211
给恐怖小说降降温 / 214
日本推理小说在中国的盛衰 / 217
福建:近代翻译家的故乡 / 222

评说出版

- 图书发行能否终止“赊销制”
——对出版改革的几点“遐想” / 225
出版“擦边球”种种 / 229
控制出版品种,履行环保责任 / 233
图书库存亟待“减肥” / 236
强化成本观念,建设节约型出版 / 239
图书装帧必须确立节约意识 / 242
呼唤重诚信的出版经纪人 / 245
关注出版界的“一社两制” / 249
转型期的出版“裁缝” / 251
叹服与叹气 / 254
练好内功,增强出版文化软实力 / 256
生产先进观念 / 260
“天书”《尤利西斯》怎样名利双收 / 262



买书还凭票

——1995年上海一桩新鲜事 / 267

创新才能老调新弹

——图书市场“黑马书”的联想 / 269

随波不逐流,全力拼个性

——德国《水晶》杂志畅销的启示 / 272

书店也要重视图书宣传 / 274

出版业面对扩大内需的几点思考 / 276

附录:

要做与高尚和神圣相称的出版人

——在“李景端新书及出版理念讨论会”上的
书面讲话 / 季羨林 281

从译林的发展回眸李景端出版理念

——在“李景端新书及出版理念讨论会”上的
讲话 / 顾爱彬 283

夕阳余晖也灿烂

——记李景端 / 华惠毅 290